

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.07.2025 14:36:58
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» марта 2025 г.
Веквищева С.Н.
/Веквищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Отраслевой устный и письменный перевод

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «20» марта 2025 г. № 4
Председатель УМКом Горбачева О.А.
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики
Протокол от «20» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой Жирова И.Г.
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:
Лукин Дмитрий Сергеевич,
кандидат филологических наук,
доцент

Рабочая программа дисциплины «Отраслевой устный и письменный перевод » составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Объем и содержание дисциплины	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	19
7. Методические указания по освоению дисциплины	20
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	20

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов с основными положениями практики перевода, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Практические задачи дисциплины:

- интеллектуальное и эмоциональное развитие личности студентов;
- овладеть когнитивными приемами познавательной деятельности;
- развить индивидуально-психологические особенности, необходимые магистру в области перевода и переводоведения;
- развить способность к социальному взаимодействию, компенсационному умению;
- выработать навыки постоянного самообразования и самосовершенствования.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-3. Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной

Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне (Upper Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Синхронный перевод», «Стилистические аспекты перевода», «Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык)».

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	76.4 (24) ¹

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Практические занятия	76 (24) ²
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	52
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре, зачет с оценкой – 8 семестр

3.2 Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов
	Практические занятия
Тема 1. Тема-рематические отношение в тексте. Понятие «тема» и ее место в английском и русском языках. Понятие «рема» и ее место в английском и русском языках. Выявление темы и ремы в английских и русских текстах.	6
Тема 2. Перевод монорем. Понятие «монорема» и ее проявление. Ее особенность в английском и русском языках. Приемы перевода монорем. Анализ текстов и предложений.	6
Тема 3. Перевод дирем. Понятие «дирема» и ее проявление. Ее особенность в английском и русском языках. Приемы перевода дирем. Анализ текстов и предложений.	4
Тема 4. Перевод реалий. Понятие реалия. Отработка приемов перевода реалий. Риторические вопросы. Техника речи.	6
Тема 5. Корректность переводчика. Мнемотехника и переключения. Логические операции. «Снежный ком».	6

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

«Ложные друзья переводчика».	
Тема 6. Переключения. Синтаксическое развертывание. Перевод имен собственных. Прием сглаживания негативной информации. Снижение категоричности.	6
Тема 7. Цепочка существительных. Мнемостиhi. Сводки погоды. Синтаксическое развертывание. Перевод имен собственных.	6
Тема 8. Компрессия. Передача косвенной речи. Топонимы. Антропонимы. Названия международных организаций.	6
Тема 9. Перевод информационного сообщения. Порядок слов и лексико-грамматические средства тема-рематического членения предложения в ПЯ. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тема-рематической структуре сообщения. Тема-рематических организации в межфразовом единстве в ПЯ и ИЯ.	6
Тема 10. Перевод интервью. Перевод с ИЯ конструкций пассивных конструкций и предложений с подлежащим It . Сопоставительный анализ страдательных оборотов.	8 (8 ³)
Тема 11. Устный (последовательный и синхронный) перевод аудиотекстов. Последовательный перевод аудиотекстов.	8(8 ⁴)
Тема 12 Синхронный перевод аудиотекстов. Двусторонний перевод аудиотекстов.	8(8 ⁵)
Итого	76 (24⁶)

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые Вопросы	Кол-во Часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Тема-рематические отношение в тексте.	Понятие «тема» и ее место в английском и русском языках. Понятие «рема» и ее место в английском и русском языках. Выявление темы и ремы в английских и русских текстах.	6	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание
Тема 2. Перевод монорем.	Понятие «монорема» и ее проявление. Ее особенность в английском и русском языках. Приемы перевода монорем. Анализ текстов и предложений.	6	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание обсуждение и анализ собранного материала
Тема 3. Перевод дирем.	Понятие «дирема» и ее проявление. Ее особенность в английском и русском языках. Приемы перевода дирем. Анализ текстов и предложений.	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание
Тема 4. Перевод реалий.	Понятие реалия. Отработка приемов перевода реалий. Риторические вопросы. Техника речи.	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание обсуждение и анализ собранного материала
Тема 5. Корректность переводчика.	Мнемотехника и переключения. Логические операции. «Снежный ком». «Ложные друзья переводчика».	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	обсуждение и анализ собранного материала

					ала
Тема 6. Переключения.	Синтаксическое развертывание. Перевод имен собственных. Прием сглаживания негативной информации. Снижение категоричности.	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание
Тема 7. Цепочка существительных.	Мнемостиhi. Сводки погоды. Синтаксическое развертывание. Перевод имен собственных.	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание обсуждение и анализ собранного материала
Тема 8. Компрессия.	Передача косвенной речи. Топонимы. Антропонимы. Названия международных организаций.	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание
Тема 9. Перевод информационного сообщения.	Порядок слов и лексико-грамматические средства тематического членения предложения в ПЯ. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тематической структуре сообщения. Тематических организации в межфразовом единстве в ПЯ и ИЯ.	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание обсуждение и анализ собранного материала
Тема 10. Перевод интервью.	Перевод с ИЯ конструкций пассивных конструкций и предложений с подлежащим It. Сопоставительный анализ страдательных	4	анализ учебно-методических работ	Основная и дополнительная литература. Интернет ресурсы	практическое задание

	оборотов.				
Тема 11. Устный (последовательный и синхронный) перевод аудиотекстов.	Последовательный перевод аудиотекстов.	4	анализ учебно- методических работ	Основная и дополнительна я литература. Интернет ресурсы	практи- ческое задание обсуж- дение и анализ собран- ного материала
Тема 12. Синхронный перевод аудиотекстов	Синхронный перевод аудиотекстов. Двусторонний перевод аудиотекстов.	4	анализ учебно- методических работ	Основная и дополнительна я литература. Интернет ресурсы	практи- ческое задание обсужден ие и анализ собран- ного материала
Итого		52			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Доклад Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения
	<i>продвину- тый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности	Задания для самостоятельного изучения, тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания тестирования

			перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.		Доклад Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения
	<i>продвину- тый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.		Задания для самостоятельного изучения, тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания тестирования

Описание шкал оценивания

Вид работы	Пятибалльная шкала	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	«отлично»	10 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	«хорошо»	8 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	«удовлетворительно»	6 балла , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо

		отражает знакомство с предметом.
	«неудовлетворительно»	4 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	«отлично»	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	«хорошо»	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	«удовлетворительно»	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	«неудовлетворительно»	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	«отлично»	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	«хорошо»	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	«удовлетворительно»	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	«неудовлетворительно»	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Пример тестового задания

Тесты (вариант 1)

Listening Comprehension

In this section of the test, you will have an opportunity to demonstrate your ability to understand conversations and talks in English. There are three parts to this section with special directions for each part. Answer all the questions on the basis of what is stated or implied by the speakers in this test. You are not allowed to take notes or write in your test book.

Part A

Directions: In Part A, you will hear short conversations between two people. After each conversation, you will hear a question about the conversation. The conversations and questions will not be repeated. After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Here is an example.

On the recording, you hear:

In your test book, you read:

- (A) He doesn't like the painting either.
- (B) He doesn't know how to paint.
- (C) He doesn't have any paintings.
- (D) He doesn't know what to do.

You learn from the conversation that neither the man nor the woman likes the painting. The best answer to the question "What does the man mean?" is (A), "He doesn't like the painting either." Therefore, the correct choice is (A).

1. (A) Drive the woman to the store.
(B) Move the woman's car.
(C) Get his car out of the woman's way.
(D) Park his car in the driveway.
2. (A) He agrees with the woman's choice.
(B) He doesn't want spicy food.
(C) He wants the salad to be fresh.
(D) Garlic is his favorite flavor.
3. (A) He's not the one to blame.
(B) Somebody just left.
(C) He has been looking for the key.
(D) Somebody is knocking at the door.
4. (A) Wipe the snow off his boots.
(B) Turn on the radio.
(C) Unpack his suitcase.
(D) Take his boots with him.
5. (A) She doesn't think the news is bad.
(B) She heard the news quite recently.
(C) She is the only one who has heard the news.
(D) She found the newspaper article earlier.
6. (A) She took a lot of photographs.
(B) She'd like to take many more vacations.
(C) She missed taking many of the pictures she wanted.
(D) She spent too much money on her vacation.
7. (A) Driving would be cheaper than taking the train.
(B) The train is faster than traveling by car.
(C) They should cancel the trip.
(D) It would be a good idea to start driving early.
8. (A) She's studying for an accounting exam.
(B) She's been working in the library a lot.
(C) She'll be going to the library after her exams.
(D) She has more exams than he does.
9. (A) He's already too hot.
(B) He hasn't received a fuel bill yet.
(C) He can't afford to turn the heat up.
(D) He has no more sweaters.
10. (A) Drive to work.
(B) Go to the golf course.
(C) Try to fix the car.
(D) Take care of himself.

Примерные темы для докладов

1. Сослагательное наклонение
2. Согласование времен

3. Артикль
4. Причастная конструкция
5. Степени сравнения
6. Сложные предложения
7. Казуативность
8. Синхрония и диахрония
9. Эквивалентный и адекватный перевод
10. Виды синхронного перевода.
11. Синхронный и последовательный перевод
12. Устный перевод и его разновидности.
13. Тема-рематические отношения в тексте.
14. Мнемотехника и переключения.
15. Типичные ошибки переводчика-синхрониста.

Примерные вопросы к зачету

1. Тема-рематические отношения в тексте.
2. Понятие «тема» и ее место в английском и русском языках.
3. Понятие «рема» и ее место в английском и русском языках.
4. Выявление темы и ремы в английских и русских текстах.
5. Понятие «монорема» и ее проявление.
6. Ее особенность в английском и русском языках.
7. Приемы перевода монорем.
8. Анализ текстов и предложений.
9. Понятие «дирема» и ее проявление.
10. Ее особенность в английском и русском языках.
11. Приемы перевода дирем.
12. Анализ текстов и предложений.
13. Понятие реалия.
14. Отработка приемов перевода реалий.
15. Риторические вопросы. Техника речи.
16. Мнемотехника и переключения.
17. Логические операции.
18. «Снежный ком». «Ложные друзья переводчика».

II

1. Членение высказывания как способ перевода.
2. Анализ и перевод текстов и предложений с английского языка на русский. Объединение высказывания как способ перевода.
3. Анализ и перевод текстов и предложений с английского языка на русский.
4. Перевод научного текста с выявлением приема членения и объединения высказываний.
5. Перевод абсолютных номинативных конструкций.
6. Синтаксическое развертывание.
7. Передача косвенной речи.
8. Топонимы. Антропонимы.
9. Названия международных организаций.
10. Перевод информационного сообщения.
11. Порядок слов и лексико-грамматические средства тема-рематического членения предложения в ПЯ.

12. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тема-рематической структуре сообщения.
13. Тема-рематических организации в межфразовом единстве в ПЯ и ИЯ.
14. Перевод с ИЯ конструкций пассивных конструкций и предложений с подлежащим It .
15. Сопоставительный анализ страдательных оборотов.
16. Последовательный перевод аудиотекстов.
17. Синхронный перевод аудиотекстов.
18. Двусторонний перевод аудиотекстов.

Задания для самостоятельного изучения

1. Переведите устно с листа следующие предложения. Обратите особое внимание на подчеркнутые словосочетания.

1. Standards of living increase, populations become more cosmopolitan and better educated, society as a whole achieves a greater equality of condition, and people begin to demand not simply more wealth but recognition of their status.
2. It is not sufficient to appeal to the authority of the great philosophers of the past to establish the validity of an objective history.
3. People have become accustomed by now to expect that the future will contain bad news with respect to the health and security of liberal political practices and they have problems recognising good news when it comes.
4. History comes to an end because the contradictions that pushed the historical process have now been settled down.
5. The thesis of the "end of history" was drawn on the ideas of philosophers like Kant and Hegel who had addressed this question before.
6. Modern natural science establishes a uniform horizon of economic production possibilities.
7. The new theory excited an extraordinary amount of commentary and controversy.
8. Technology makes possible the limitless accumulation of wealth, and thus the satisfaction of an ever-expanding set of human desires.
9. Understanding history in a conventional sense as the occurrence of events, people pointed to the numerous developments as evidence that "history was continuing," and that the thesis of the "end of history" was proven wrong.
10. By raising the question of whether there is such a thing as a Universal History of mankind, the scholar is resuming a discussion that was begun in the early nineteenth century.

2. Переведите на слух по предложению следующий отрывок.

Начиная с последних лет прошлого столетия, в исторической науке происходит определенная переориентация. Под вопросом оказались те предпосылки, на которых покоилось историческое исследование с возникновения истории как научной дисциплины. Многие ученые начали понимать и писать историю по-другому. Этот поворот связан с фундаментальными изменениями условий самого человеческого существования. Уже со времен Ницше пошатнулась вера в историю как в разумный и наполненный смыслом процесс, в ходе которого овладение силами природы и прогресс научного знания ведут к благосостоянию человечества. Однако XX в. с его разрушительными мировыми войнами, тоталитарными режимами, уничтожением окружающей среды показал противоречивость прогресса, в ходе которого наука и техника стали средством не только освобождения, но и порабощения человека. Прогресс знания вел к мысли о том, что история приближается к своему концу.

Пример практического задания

1. Переведите письменно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление временных форм группы перфекта.

1. The West **has become** pessimistic with regard to the possibility of overall progress in democratic

institutions.

2. Strong governments **have been failing** over the last two decades.

3. It was argued that a remarkable consensus concerning the legitimacy of liberal democracy as a system of government **had emerged** throughout the world over the past few years, as it conquered rival ideologies.

4. Liberal principles in economics **have spread**, and **have succeeded** in producing unparalleled levels of material prosperity, both in industrially developed countries and in countries that **had been** part of the impoverished Third World.

5. By the end of the twenty-first century democracy **will have removed** all possible obstacles to its future development.

6. The government promised that it **would have domesticated** the demands for national recognition of the minor ethnicities by the end of the decade.

7. Totalitarianisms of the Right and Left **have kept** us too busy to consider the question of the future democratic institutions seriously for the better part of this century.

8. The new world order that came into being with the collapse of the Soviet Union **will have been existing** for twenty years in 2011.

9. Free market **has been spreading** in unparalleled pace during the last decade.

10. All of the really big questions **had been settled**.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные критерии

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы студента, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать студент в течение семестра за посещаемость, выполнение заданий для самостоятельного изучения, прохождение тестирования, выступление с докладом равняется 40/30 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать в течение семестра за выполнение заданий для самостоятельного изучения, равняется 10/ баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать в течение семестра за выполнение тестирования, равняется 20 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать в течение семестра за выступление с докладом, равняется 10 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать на зачете, равняется 20 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать на зачете с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания зачета

Полнота ответа на теоретический вопрос	5	2	1	2
	Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу

Знание терминологии, умение давать определения понятиям	5 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	2 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	1 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	5 4 и более примеров	2 3-4 примера	1 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	5 4 и более примеров примеров	2 3-4 примера	1 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	5 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	2 Ответы на вопросы полные или частично полные	1 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	20	10	5	2

На зачете дается оценка по следующим критериям:

1. понимание и степень усвоения теоретического материала курса;
2. осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики;
3. владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
4. умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
5. умение ответить на дополнительные вопросы.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенными ниже таблицами.

Баллы, полученные в течение освоения дисциплины	Оценка
81 – 100	зачтено
61 - 80	зачтено
41 - 60	зачтено
0 - 40	зачтено

Шкала оценивания зачета с оценкой

Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	2 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	1 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	2 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	2 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	2 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	9

При оценке знаний на **зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров.
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам

текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенными ниже таблицами.

Баллы, полученные в течение освоения дисциплины	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	отлично
61 - 80	хорошо
41 - 60	удовлетворительно
0 - 40	неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>.

6.2. Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] /Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: МПУ, 1999. – 137 с.
4. Нелюбин Л.Л. наука о переводе: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
5. Пугина Е.Ю., Смирнов Е.Е. Лингвистическая семантика. – Изд-во Декор, 2009. – 290 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>

3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы бакалавров

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.